



CSO2016-76014-R  
 Patrimonio Cultural Inmaterial.  
 Para un programa europeo de  
 subtítulo en linguas non hexemónicas



O proxecto 'EU-VOS. Patrimonio Cultural Inmaterial. Para un programa europeo de subtítulo en linguas non hexemónicas' (AEI, REF. CSO2016-76014-R), liderado polo Grupo de Estudos Audiovisuais da USC e integrado por investigadoras e investigadores procedentes de diversas universidades estatais e europeas, propónse desvelar a situación – retrospectiva, coetánea e prospectiva – do subtítulo no espazo europeo, a fin de plantexar un programa proactivo de medidas nunha política harmónica de subtítulo con destino á produción cinematográfica e audiovisual en linguas europeas non hexemónicas.

Conscientes da renuencia institucional e profesional con respecto ao coñecemento xerado no ámbito académico en materia de subtítulo –en favor de indicadores económicos simplificados da complexidade das denominadas “industrias creativas”–, procura un cambio de pensamento e favorece

espazos de encontro e reflexión entre os principais axentes implicados: académicos, responsables institucionais e profesionais.

Un cambio de perspectiva propiciatorio tanto do acceso e circulación transfronteirizas obras realizadas en linguas non hexemónicas como da valoración mesma do PCIE.

A este fin, o proxecto xeorreferencia a situación do subtítulo europeo en linguas non hexemónicas a través dunha cartografía comparativa de políticas públicas e prácticas sectoriais, da taxonomización das principais barreiras e/ou motivacións na accesibilidade ao cine VOS, e da singularización daquelas experiencias máis innovadoras a nivel tecnolóxico ou creativo que, atendendo á calidade dos subtítulos e á súa integración na obra cinematográfica, permitan usufructuar as apropiacións ao deseño universal aplicado á accesibilidade mediática, ao subtítulo parcial e ao subtítulo creativo.

### Inscripcións

A asistencia é aberta previa comunicación no enderezo electrónico:  
[estudiosaudiovisuais.usc@gmail.com](mailto:estudiosaudiovisuais.usc@gmail.com)

### Contacto

Grupo de Estudos Audiovisuais  
 Facultade de CC. da Comunicación (USC)  
 Avda. Castelao s/n. 15782  
 Santiago de Compostela  
 T. +34 881 816 598  
[estudiosaudiovisuais.org](http://estudiosaudiovisuais.org)



# FORO INTERNACIONAL AS LINGUAS E O CINEMA

Indicadores para un programa europeo de subtítulo

Organiza



GI.1786  
 Grupo de Referencia Competitiva  
 Convocatoria 2017 de Estruturação e Consolidación de Unidades de Investigación Competitivas do SUG



CSO2016-76014-R  
 Patrimonio Cultural Inmaterial.  
 Para un programa europeo de subtítulo en linguas non hexemónicas

Con financiación de



21-22 de maio de 2018  
 Facultade de CC. da Comunicación (USC)  
 Santiago de Compostela

# FORO INTERNACIONAL AS LINGUAS E O CINEMA

Indicadores para un programa europeo de subtitulado

Son múltiples os compromisos promulgados pola Unión Europea e os seus estados membros arredor da decidida e inescusable preservación e fomento da diversidade cultural e lingüística de Europa e da posta en valor do cinema como obxecto de confluencia entre a innovación tecnolóxica, a cultura e a economía.

Entre as accións de preservación do Patrimonio Cultural Inmaterial Europeo (PCIE) emerxen como prioritarias aquelas encamiñadas ao fomento do subtitulado de contidos audiovisuais. Porén, o palmario compromiso formal que emana das convencións e programas das escalas europea, estatal e autonómica tradúcese

na implementación de paquetes de medidas de carácter aleatorio, fragmentario e continxente que, en xeral, abocan a unha sistemática ausencia de resultados.

No marco do proxecto 'EU-VOS. Patrimonio Cultural Inmaterial. Para un programa europeo de subtitulado en linguas non hexemónicas' (AEI, ref. CSO2016-76014-R) o presente foro reúne a investigadoras e investigadores do cinema e a tradución audiovisual na contorna europea co obxectivo de formular indicadores cara unha política harmónica de subtitulado da produción cinematográfica e audiovisual en linguas europeas non hexemónicas.

## PROXECCIONS VOS [22.05]



**LOS DESHEREDADOS**  
Laura Ferrés  
2017 | HD | 18'

16.00 h



**AREKA**  
Begoña Vicario  
2017 | HD | 6' 35"

16.30 h

**BETI BEZPERAKO KOPLAK**  
Ageda Kopla Taldea  
2016 | HD | 5'22"



**MATRIA**  
Álvaro Gago  
2017 | HD | 20'

17.00 h

# PROGRAMA



16.00-20.00 h  
Auditorio da Facultade

## #1 Lingua(s), subtitulado e diversidade cultural en Europa

16.00 | Margarita Ledo Andión (Universidade de Santiago de Compostela) (Coord.)  
16.30 | Jan Pedersen (Stockholms universitet)  
17.15 | Emilia Pérez e Zuzana Jánošíková (Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre)

18.00 | Pausa

18.30 | Philippe Meers (Universiteit Antwerpen)  
19.15 | Pietari Kääpä (University of Warwick)



09.30-14.00 h  
Auditorio da Facultade

## #2 Cinematografías en linguas non hexemónicas

09.30 | Enrique Castelló Mayo (USC) (Coord)  
10.00 | Espazo Galeuzca: difusión en V.O.S. e interculturalidade  
María Soliña Barreiro González (ESUPT-UPF)  
Patxi Azpillaga, Marijo Deogracias e Beatriz Zabalondo (UPV-EHU)  
Marta Pérez Pereiro e Fernando Redondo Neira (USC)

12.00 | Pausa

12.30 | Antía López (USC) e Miren Manias (UPV-EHU)  
13.10 | Henrique Monteagudo (USC)

13.50 | Presentación das conclusións do Foro

\*As sesións expositivas contan con servizo de tradución simultánea